

- **Le mot de la direction**

Chères/Chers collègues,

La première rentrée de la nouvelle direction bicéphale est à présent derrière nous. Comme toutes les rentrées, nous avons eu notre lot d'incidents (surtout techniques à la Manufacture) mais nous pouvons affirmer aujourd'hui que, globalement, tout s'est bien déroulé. C'est grâce au travail et à l'investissement de chacune et chacun d'entre nous que les couacs habituels ont rapidement été réglés pour offrir à nos étudiants de bonnes conditions d'accueil et des contenus de qualité. Nous avons été à tout moment aidés par Sylvie, Loubna, Isabelle et Loïc qui ont jonglé avec les scolarités et les différents services pour nous apporter des solutions et des alternatives aux soucis parfois rencontrés. Pour cette première newsletter concoctée par Nathalie et Maxime avec l'aide d'Isabelle, je tiens tout simplement à vous remercier pour votre engagement, votre professionnalisme et l'esprit d'équipe autour du DLC/CRL qui a permis d'intégrer rapidement (et dans la bonne humeur) les nouvelles et nombreuses recrues. Nous ne pouvons que nous en réjouir !

Très beau semestre à toutes et à tous.

- **Bienvenue aux nouveaux !**

Le DLC a le plaisir d'accueillir trois nouveaux enseignants titulaires : Linda BALNAÏK, Nicolas DIOCHON et Laura HARTWELL ainsi que de nouveaux enseignants vacataires : Dony El COSTA, Carole GUALANO, Tracy MOXEY, Helen NG, Emma TIKUNOVA (anglais), Dara GARCIA PERERA, Maria Jesus GARCIA MARTIN, Amélia LELAINE, Ana MARTINEZ (espagnol).

• Quelques portraits

J'ai enseigné 13 ans dans le secondaire, au collège puis au lycée à Montauban avant de retrouver cette année les bancs de l'université. Je suis ravie d'avoir retrouvé mon vélo, de faire des virées au centre ville et je compte bien profiter de toutes ces heures que je ne passe plus en voiture. Je pensais reprendre la course à pied, mais pour l'instant je préfère les grasses matinées.

J'avoue que cette rentrée a été très stressante, le temps de me familiariser avec les lieux, les nouvelles exigences et le rythme effréné des 10 semaines de cours. Mais cela fait toujours du bien de vivre de nouvelles aventures.

Difficile de faire son portrait, alors j'espère que nous aurons l'occasion de mieux faire connaissance autour d'un café, d'un casse-croûte ou d'un verre...

Linda BALNAÏK

Je viens de Mâcon, en Saône-et-Loire (où l'on fait le meilleur vin ☺) ! Après des études d'espagnol à Dijon, et un rapide passage dans le secondaire à Lyon, j'ai occupé un poste d'ATER à l'Université de Bourgogne pour commencer ma thèse qui portait sur les procès inquisitoriaux pour sorcellerie et superstitions en Aragon à la fin de l'Ancien Régime. Au terme des quatre années d'ATER, j'ai obtenu un poste de PRAG d'espagnol et de portugais à l'Université de Bretagne Occidentale (à l'autre bout du monde: Quimper et Brest) pour enseigner en LLCE, LEA et LANSAD. 2016-2017, nouveau passage éclair à Lyon où j'ai enseigné à l'IUT TC de Lyon 1 et à Sciences Po Lyon, en espagnol et en portugais. Et depuis le 1er septembre 2017, je suis très heureux de faire partie du DLC et de votre équipe. ¡Hasta pronto! ou Até logo !

Nicolas DIOCHON

J'ai grandi aux États-Unis d'Amérique où j'ai obtenu un *Master of Education*. Puis, j'ai gravi les échelons (vacataire, PRCE, MCF) pendant 14 ans à l'Université Grenoble Alpes. Après avoir réussi le concours de certification, j'ai effectué mes études doctorales, au sujet de la multimodalité et de l'anglais de spécialité, au laboratoire LAIRDIL à l'Université de Toulouse. Puis, intégrée au laboratoire LIDILEM comme MCF, j'ai adopté une approche par les corpus. Aujourd'hui, mon enseignement et mes recherches s'appuient sur ces bases. La linguistique de corpus permet de mieux comprendre comment un terme est réellement employé dans un contexte donné. Par exemple, dans une étude en TICE que j'entreprends, je note que le concordancier *Tradooit* (<https://www.tradooit.com>) propose diverses traductions en français du mot anglais *evidence* (dont preuve, témoignage, éléments de preuve, évidence, données probantes, justification...), soulignant que le terme n'est pas transparent (ou identique) dans les deux langues. En parallèle, le dictionnaire de l'anglais légal de *Merriam-Webster* (<https://www.merriam-webster.com/legal>) propose 33 adjectifs utilisés en collocation avec *evidence*, dont *circumstantial*, *corroborating*, *derivative*, *exculpatory*, *bearsay*, *rebuttal*, mettant en relief l'importance de l'origine et de l'usage des éléments de preuve dans le contexte de la justice. En tout cas, je suis très heureuse d'intégrer l'équipe du DLC.

Laura HARTWELL

- **Du côté des formations**

Master DIDALAP

Le master DIDALAP (Didactique des Langues dans les activités professionnelles) a pour objectif l'enseignement des langues aux spécialistes d'autres disciplines (LANSAD).

Cette formation pluridisciplinaire et inter-universitaire, dispensée par l'ESPÉ de Toulouse, s'inscrit dans le contexte d'une internationalisation grandissante des cursus et de la nécessité de plus en plus pressante de développer la capacité à utiliser les langues dans différents environnements professionnels.

Elle s'adresse à des publics possédant déjà un niveau C1 souhaitant acquérir des compétences didactiques afin :

- d'analyser les échanges langagiers au travail ;
- de concevoir et mettre en œuvre des ingénieries didactiques adaptées à différentes activités professionnelles (secteur privé ou public) ;
- de coordonner des projets pédagogiques et leurs équipes ;
- de se former par la recherche à la démarche scientifique.

L'objectif de ce diplôme n'est pas de préparer à des concours de recrutement dans la Fonction Publique, qui font l'objet de parcours spécifiques. En revanche, le master DIDALAP permet d'exercer le métier de formateur (en France et à l'étranger) auprès des entreprises, des établissements d'enseignement (primaire, secondaire ou supérieur), entre autres possibilités.

Il est possible d'obtenir des financements auprès d'organismes de formation continue, ainsi que d'obtenir des dispenses d'enseignement (chaque demande est traitée individuellement) ou de s'inscrire, selon le cas, directement en M2 pour les détenteurs d'un M1.

Il s'agit d'un diplôme national, donc le montant des frais d'inscription est celui des universités françaises.

L'intérêt de ce master pour les étudiants est qu'ils peuvent construire un parcours de formation individuel en fonction de leur profil et de leur projet professionnel en choisissant les cours et les ressources appropriées. Ils bénéficient également d'un support numérique via Moodle.

Pour tout renseignement, vous pouvez contacter Anne-Marie O'Connell co-directrice de la formation (Anne-marie.o-connell@ut-capitole.fr), ou, pour des questions administratives, Pascal Dupont (co-directeur, ESPÉ, pascal.dupont@univ-tlse2.fr) ou Marie Brocqua, au secrétariat du master (marie.brocqua@univ-tlse2.fr).

Anne-Marie O'CONNELL

L'Université Fédérale de Toulouse et la région se mobilisent pour accueillir les demandeurs d'asile et réfugiés

La région Occitanie est la région de France qui accueille, depuis quelques années, le plus de demandeurs d'asile et de réfugiés. Des associations étudiantes et des associations de soutien aux migrants ont alerté le président de l'université fédérale en avril 2017 sur le sort des demandeurs d'asile et des réfugiés, qui par dizaines, sollicitent du soutien pour pouvoir poursuivre ou reprendre des études universitaires. De plus, une circulaire du 21 novembre 2016 du Ministère de l'Education Nationale de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche encourage la mobilisation partenariale de réseaux et de ressources pour l'accompagnement linguistique des publics migrants.

C'est dans ce cadre que le président de l'UFT, Philippe RAIMBAULT, m'a demandé de réfléchir à un dispositif de formation en Français Langue Etrangère pour ce public. Pour le mettre en place, rapidement, une forte collaboration a été organisée entre les CADA (Centre d'accueil et de demandeurs d'asile) et CAO (Centre d'accueil et orientation), les associations étudiantes et d'accueil des migrants (Retser), le rectorat et les personnes de la réserve citoyenne, les responsables des différentes universités et de l'université fédérale, et ceux du DEFLE (Département d'études Français Langue Etrangère) de l'UT2J.

Ainsi, grâce à l'investissement de toutes et tous, 60 migrants de 18 nationalités différentes ont pu suivre, au DEFLE, à l'UT2J, du 19 juin au 25 août 2017, une formation de 200 h incluant cours de langue, initiation à la culture et à la vie citoyenne. Ce dispositif a été financé dans l'urgence par l'Université fédérale et par des partenariats établis avec de nombreux établissements supérieurs de la région toulousaine.

Les demandeurs d'asile et réfugiés souhaitent poursuivre leur formation en français pour obtenir le niveau B2 qui leur permettra d'intégrer une formation dans un établissement d'enseignement supérieur même si pour les deux tiers, ils ont déjà acquis diplômes et expérience professionnelle dans leur pays (enseignant, technicien, avocat, journaliste, ingénieurs, etc.)

Ce retour aux études leur apporte un grand espoir car comme a témoigné un étudiant guinéen : « Nous étions comme des ombres invisibles et à travers les cours nous avons retrouvé notre dignité et l'espoir de nous reconstruire un avenir. » Les demandeurs d'asile et réfugiés espèrent fort que les cours vont pouvoir reprendre, en novembre, grâce aux financements que vont apporter la région et l'Université fédérale. Trois groupes de formation seront alors répartis sur différents établissements toulousains dont probablement UT1.

Les besoins sont énormes, espérons que tous ensemble, nous trouverons des solutions pour accompagner et soutenir les migrants dans leur insertion sociale, universitaire et professionnelle.

Jocelyne SOURISSEAU

Les Modules de Français Langue Étrangère sous le signe de la nouveauté

Le DLC propose des cours de Français Langue Etrangère organisés sous forme de modules, du niveau élémentaire (A1) au plus avancé (C1). Le tronc commun couvre les quatre compétences du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues – CECRL : expression orale / écrite et compréhension orale / écrite.

Ces cours de français, de 30h par semestre, permettent la prise de parole individuelle. Ils abordent des questions d'actualité de nature à faire découvrir la culture francophone, favorisant ainsi l'autonomie dans la vie quotidienne.

Avec le concours d'Isabelle KAWA-TOPOR, M.-V. LOUVET et Bairbre NI CHIOSAIN, la mise en place d'un dispositif de communication interne dès le mois de juillet 2017, au moyen de divers supports bilingues, a permis de drainer un nombre important d'étudiants étrangers souhaitant améliorer et/ou approfondir leurs connaissances de la culture française. Ce dispositif a permis l'inscription de 87 étudiants et l'ouverture de cinq (5) groupes de niveau (A1/A2/B1/B2/C1).

Répondre au plus près aux besoins et attentes des étudiants :

En collaboration avec le Service Commun des Relations Européennes et Internationales (SCREI), et pour la première fois à UT1, les étudiants inscrits dans le cadre d'un programme d'échange, bénéficient, en plus des cours de français, d'ateliers de français de spécialité en droit, économie et communication.

Ces ateliers sont à même de permettre une poursuite d'étude plus confortable en maîtrisant notamment le vocabulaire de spécialité et la capacité de compréhension et d'analyse des étudiants.

Loubna BERNARD

Introduction de l'espagnol à la TSM

L'enseignement de l'espagnol est devenu obligatoire pour les étudiants de licence de la TSM (anciennement IAE). Les étudiants ont désormais 24h d'anglais et 15h d'espagnol enseignées par semestre.

Troisième stage *Take the Challenge*

Un nouveau stage réussi !



De gauche à droite: Jennifer CURTIN, Jane DARMANTHE, Kathleen KENNEDY, Jennifer HARPUR

- **Du côté du CRL**

Soirée internationale du CRL

Comme à chaque début de semestre depuis plusieurs années, le CRL a organisé sa soirée internationale. Environ 180 étudiants ont participé aux jeux selon nos estimations, contre environ 130 l'année passée !

Atelier de russe et de chinois

Pour la première fois, deux ateliers de russe sont proposés au CRL. Les ateliers de chinois mis en place l'an dernier ont été renouvelés.

Nouveaux médiateurs linguistiques

Les moniteurs du CRL, chargés de l'accueil des usagers, ont changé de nom et s'appellent désormais « médiateurs linguistiques ». L'équipe compte depuis septembre deux nouveaux médiateurs : Zineb CHEBBAH, doctorante en anglais et vacataire d'anglais l'année passée à UT1, et Hussein MAKKI, doctorant en droit. Ils rejoignent ainsi Aref NEWROSY et Nandrie RANAIVO, doctorants en droit également.

- **Du côté des outils numériques... et des malus !**

Une rubrique intranet LANGUES

Une nouvelle rubrique intranet « LANGUES » rangée dans l'onglet « Déroulement des études » a été créée. Cette rubrique devrait permettre de donner plus de visibilité aux activités du département et du CRL.

Bien utiliser Moodle

La plateforme de cours en ligne, Moodle, permet de faire beaucoup de choses, notamment d'envoyer des messages à des sous-groupes d'étudiants. Si cela vous intéresse, Hélène CHEVALIER propose de vous montrer comment faire. Elle est disponible le jeudi après-midi ou vendredi après-midi. Contactez-la !

Nouvelles modalités d'application des malus

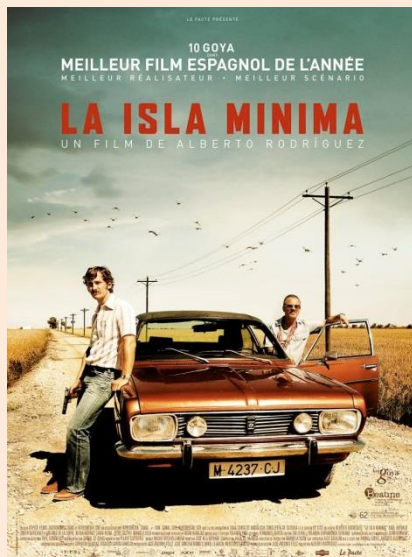
Les étudiants n'ayant pas passé un test de niveau seront pénalisés de 6 points en moins sur la note de contrôle continu, mais conserveront leur note entière d'examen de fin de semestre. Au final, si l'étudiant a bien assisté aux cours et est venu à l'examen en amphithéâtre, il aura trois points de moins sur la globalité de la note.

Sont concernés uniquement les étudiants de L1, L2 AES et L1, L2 ECO.

Pour le second semestre, nous donnerons la possibilité aux étudiants qui ne l'ont pas fait, de passer le test de niveau et de ne pas être pénalisés une deuxième fois. Les étudiants concernés seront contactés au début du mois de novembre.

- Du côté de la culture et du sport

22^e festival du cinéma espagnol de Toulouse : une projection à UT1 Capitole



Depuis 6 ans maintenant, le DLC organise, en partenariat avec le festival Cinespaña et l'Espace culturel d'UT1 Capitole, un ciné-débat dans nos murs à partir d'un film du festival (section panorama). Cette année, dans le respect de l'alternance documentaire/fiction déterminée au début de cette collaboration, c'est *La isla mínima* d'Alberto Rodríguez qui a été projeté. *La isla mínima* a eu un énorme succès public et critique en Espagne lors de sa sortie en 2014 et obtenu 10 prix Goya (l'équivalent des César). Le film est également sorti en France en 2015 où il a été très bien accueilli. Ce thriller nous plonge dans la période de la transition démocratique espagnole (1980) au fin fond de l'embouchure marécageuse du Guadalquivir, au sud-ouest de l'Andalousie, une sorte de

Finis Terrae embourbée dans le franquisme et où la jeune démocratie peine à se concrétiser. Les policiers incarnent les deux Espagne qui se sont affrontées et qui semblent prêtes à présent à faire la paix en oubliant un passé douloureux et en mettant de côté les rancunes vécues ou héritées. La projection a remporté un vif succès public avec environ 120 spectateurs (étudiants, personnels UT1 et festivaliers). Le contexte historique du film a été présenté dans un premier temps par Domingo FERNANDEZ de l'association IRIS Mémoires d'Espagne. Alba PAZ (Cinespaña) et Paule GERY (Espace culturel UT Capitole) ont dit quelques mots aussi pour souligner l'importance du partenariat consolidé entre le festival et l'université. Félix MARTIN MORAL et moi-même avons animé le débat à l'issue de la projection. Les questions furent nombreuses et les réflexions du public particulièrement pertinentes.

Michel MARTINEZ

Félicitations Madhura !

Madhura JOSHI, enseignante contractuelle d'anglais, a gagné le tournoi de badminton qui a eu lieu à Castres les 7 et 8 octobre 2017 dans la catégorie D en double dames.

- Du côté de la recherche

Compte rendu d'ouvrage

Publié en septembre 2017 sur le site internet *LECTURES*, vous trouverez [ici](#) le lien vers mon compte rendu de l'ouvrage *Pharmocracy. Value, Politics, and Knowledge in Global Biomedicine*. L'auteur de l'ouvrage questionne les politiques de santé et la recherche médicale à travers une étude menée sur plusieurs années (2006-2015) et dans plusieurs pays (les Etats-Unis et l'Inde, entre autres). Il analyse comment les intérêts financiers se sont immiscés dans la recherche médicale, et raconte les luttes menées par les acteurs de la société civile, avec des alliances stratégiques contre les 'mauvaises' pratiques des sociétés pharmaceutiques et pour que le marché de médicaments reste 'libre' de monopole.

Madhura JOSHI

Revue *Miroirs*

Le dernier numéro de *Miroirs*, la revue des civilisations anglophone, ibérique et ibéro-américaine du DLC est paru en juin, suite à la journée d'étude "L'activisme au-delà des frontières: société civile et réseaux transnationaux" organisée à UT1. Il est disponible [ici](#) et comprend 7 articles d'enseignants-chercheurs du DLC et d'UT2J, des universités de Grenoble-Alpes et de Lorraine, de Trinity College Dublin, de l'Universitat de Barcelona et de l'Universidad Panamericana de México. Nous espérons que certains papiers sauront attirer votre attention!

Marie-Violaine LOUVET et Michel MARTINEZ

La SOFEIR connectée



La Société Française d'Etudes Irlandaises (SOFEIR) est désormais connectée... Vous pouvez suivre ses actualités sur son [site internet](#), son profil [Facebook](#) et son [compte Twitter](#) # SOFEIR. A bientôt en ligne!

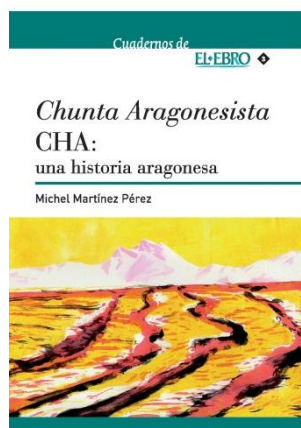
Marie-Violaine LOUVET

VIII^e Congrès de l'Association Française des Catalanistes (AFC)

Le DLC organise les 20 et 21 octobre prochains, conjointement avec les laboratoires LLA Creatis et Framespa d'UT2J, le huitième congrès international de l'Association Française des Catalanistes (AFC), société savante d'études catalanes en France. A UT1 Capitole, ce congrès a été soutenu par l'UFRAC et l'École Européenne de Droit. Il a pour titre « La présence catalane à l'étranger: création et circulation des dispositifs identitaires en contexte interculturel » et sera ouvert par le délégué du gouvernement catalan en France, M. Martí ANGLADA. Seront également présents le directeur de l'Institut Ramon Llull pour la promotion de la langue et de la culture catalane en France, M. Raül

David MARTINEZ, et le président de l'AFC, Christian LAGARDE (Université de Perpignan). Vendredi 20, à UT2J, ce sont les aires linguistiques, sociolinguistiques et littéraires qui seront abordées. Samedi 21, à UT1 Capitole, ce sont les domaines politiques, historiques et administratifs qui auront la part belle. Gérard ONESTA (président du bureau de l'Assemblée de la Région Occitanie et ancien président du Parlement européen) et Wanda MASTOR (directrice de l'École Européenne de Droit) nous feront l'amitié et l'honneur d'ouvrir la seconde journée du congrès à la Manufacture des Tabacs. Les débats seront sans doute intéressants et passionnés en cette période cruciale pour la Catalogne et l'Espagne tout entière.

Michel MARTINEZ



Chunta Aragonesista : una historia aragonesa

J'ai le plaisir de vous annoncer la parution en juin dernier de l'adaptation (en espagnol) de ma thèse doctorale qui traite de l'histoire politique d'un parti autonomiste de gauche en Aragon (1986-2012). La *Fundación Gaspar Torrente* de Saragosse (Aragon), spécialisée dans l'étude comparative des mouvements autonomistes péninsulaires et dans la structure territoriale de l'Espagne, a souhaité publier en espagnol l'histoire de ce parti minoritaire mais décisif dans la constitution de coalitions progressistes au gouvernement aragonais (depuis 2015) ou à la mairie de Saragosse (2003-2007).

La couverture a été peinte par une artiste aragonaise, Cristina GONZALEZ GABASA, qui s'est inspirée d'une affiche électorale de 1990.

Michel MARTINEZ